EL PAPEL DE LA CULTURA EN AUMENTAR EL INTERÉS DE LOS ESTUDIANTES UZBEKOS DE E/LE

MAKHFUZA ARTIKOVA

Universidad Estatal de Lenguas del Mundo de Uzbekistán

En el 10 de diciembre del 2012 el Presidente de la República de Uzbekistán confirmó el Decreto "Sobre las medidas del perfeccionamiento continuo al sistema de la enseñanza de lenguas extranjeras", lo que sirvió la causa para aumentar y mejorar los trabajos en la vía de enseñar las lenguas extranjeras a los jóvenes del país. Previo el Decreto empezó actuar el nuevo sistema, previo a lo que desde el primer grado de la escuela primaria los niños aprenden las lenguas extranjeras. Además de eso el Decreto preve preparar los especialistas jóvenes de alta calificación, quienes dominan las lenguas extranjeras.

Hoy en día el tiempo exige dominar la lengua inglesa, es que el inglés sirve el idioma de comunicación no solamente en los países que hablan el inglés, sino en Europa, Asia y África también. En nuestra opinión, esa ocasión está relacionada con el proceso de globalización, cuando la mayoría de la información del mundo global sigue difundiéndose en inglés. Pero la cultura rica española, las tradiciones y costumbres diferentes atraen a los jóvenes uzbekos para aprender la lengua española.

En nuestra vista, existen varios aspectos y modos de la enseñanza las lenguas extranjeras. Y enseñar la lengua con la ayuda de la cultura española y de los pueblos hispanohablantes se considera lo más efectivo entre ellos. Cuando enseñamos la lengua extranjera a los estudiantes no tenemos que olvidar que ella domina una gran información sobre cultura y la guarda para las generaciones futuras. Y, a su vez, gracias a la cultura nacional del pueblo su idioma se difunde en los países extranjeros.

La lengua española y uzbeka son de varios orígenes lingüísticos. La cultura de ambos países se distingue también una de otra según sus ubicaciones geográficas. A pesar de eso en Uzbekistán sigue creciendo el interés por aprender el español. Y la causa de ese interés sirve la cultura española y de los países hispanohablantes.

Antes de hablar sobre el papel de la cultura española en aumentar el interés de los jóvenes uzbekos de E/LE queremos presentar algunas opiniones sobre la concepción de "la cultura".

La científica rusa de culturología Valentina Maslova escribe que "Cada cultura es el proceso y resultado de cambios y vida de la gente. Y por eso las culturas de varios pueblos son distintas gracias a sus vistas material-espirituales, actividades, pensamientos sobre las ocasiones ocurridas"[1].

Wilhelm von Humboldt, quien investigaba mucho la influencia de la cultura a la lengua notaba, que "Cada representante de la lengua forma su vista hacia el mundo gracias a las experiencias de lengua de sus antepasados, las que se fijaban en mitos y arquetipos. Dominando esa experiencia nosotros intentamos recibirla y perfeccionarla. Pero en el proceso de conocer el mundo se forman las nuevas ideas también, las que se fijan en la lengua"[2].

Álvaro Mina Paz escribe que "Denominamos con el nombre de cultura a todas las producciones materiales o espirituales del hombre, la cultura se aprende, se comparte, integra y sobre todo responde a las necesidades materiales y, o espirituales de una sociedad. El lenguaje humano es también infinitamente productivo dada su capacidad simbólica y el desarrollo del lenguaje depende el desarrollo de la cultura[3].

Hemos visto la infuencia positiva de la cultura a la lengua en las opiniones escritas arriba de los científicos y queremos añadir las particularidades de la cultura española y de los países hispanohablantes al proceso de la enseñanza el español a los estudiantes uzbekos.

¿Por qué el estudiante uzbeko se interesa en aprender el español?

Hay que notar que hoy en día todo el mundo cuando habla sobre la cultura y lengua españolas imagina una mujer con carácter decisivo que baila flamenco maravilloso, el fútbol español – una competencia entre "Real Madrid" y "Barcelona", héroe caballero un poco raro – Don Quijote, los monumentos de varias culturas y religiones las cuales están incluidas en la Lista de Patrimonio de Humanidad de UNESCO, corridas de toros – donde un montón de gente corre con toda la fuerza

1 Maslova "Culturología de lengua" P. 17

2 Humboldt "Lengua y filosofía de cultura" P. 44

3 Mina Paz "Relación lenguaje-identidad y cultura" / http://www.monografias.com/trabajos13/ relaleng/

para “salvar” su vida, un chico o una chica con pelo largo que toca la guitarra, y recuerda las palabras que dicen “Quiero nacer español para tocar la guitarra”.

Y queremos notar la influencia de la literatura española y latinoamericana en el proceso de la enseñanza. En particular, no solamente los estudiantes de la lengua española, sino de otras áreas también conocen muy bien las obras famosas como *Don Quijote* de Cervantes, *Cien años de la Soledad* de Gabriel García Márquez, la poesía de Federico Garcia Lorca y Pablo Neruda, las cuales han sido traducidas al uzbeko por los poetas y escritores famosos uzbekos. Las pinturas de Pablo Picasso, Francisco José de Goya, Salvador Dalí son bien conocidas por la gente uzbeka. Hoy en día siguen popularizándose las películas españolas y latinoamericanas en Uzbekistán.

Todos los factores culturales anteriormente dichos sirvieron al aumento del interés para aprender el español en Uzbekistán.

En nuestra opinión, el profesor de E/LE en Uzbekistán no solamente debe combinar lengua y cultura españolas en el aula, sino también tiene que enseñar a traducir o escribir en español las particularidades culturales del país natal. Por ejemplo, en la esfera turística de Uzbekistán faltan los especialistas preparados para el área. Las facultades de la lengua española preparan a los estudiantes de la vista filológica y los cursos de turismo se organizan en uzbeko y ruso. En el resultado los especialistas traductores, intérpretes o filólogos se tienen que especializar de nuevo para trabajar en esa esfera.

Los problemas dichos arriba se observaron durante el proceso de traducir las informaciones para el sitio web turístico de la compañía nacional de Uzbekistán “Uzbekturizm” – welcomeuzbekistan.uz.

Ya hace 2 años que la Universidad estatal uzbeka de las lenguas mundiales en Tashkent está cooperando con el sitio web para realizar un proyecto muy importante – traducir las informaciones sobre la cocina uzbeka, los hoteles en el país, los restaurantes, los teatros, los museos, los monumentos arquitectónicos, ciudades de Uzbekistán y tipos de turismo en Uzbekistán, las embajadas de los países extranjeros en Uzbekistán y las embajadas de Uzbekistán en los países extranjeros y etc. Las informaciones se traducen por los profesores y estudiantes traductores de la Universidad a las lenguas siguientes: inglés, alemán, francés, español, coreano, chino, italiano y japonés.

Mientras trabajaba sobre el proyecto el grupo de los traductores, especialmente los estudiantes-traductores tuvieron problemas para traducir las palabras y los conceptos que mantienen el sentido nacional y cultural. Palabras y textos de ese tipo exigen una atención especial y una observación profunda.

Según los resultados del proceso de la traducción nosotros ofrecemos a los profesores en el aula de español añadir en el programa de la enseñanza de español las áreas de turismo, léxico de turismo y cultura, y trabajar con la ayuda del esquema siguiente[4]:

Palabra sin equivalencia	Significación	Problema	Decisión
Ikat	La palabra es de origen indonesia significa enlace o enrollar, y la técnica de pintar el tejido en la forma de ikat tiene origenes de Indonesia. "Ikat" se entiende por la gente uzbeka el dibujo del tejido nacional "Atlas" y "Adras".	No existencia de equivalencia en español y uzbeko.	Dar la significación cuando se usa la primera vez la palabra en el texto y dar la palabra en los casos siguientes.
Suzana	La tela decorativa cosida a mano con varias colores. "Suzana" de cada región del país se distingue de sus colores y dibujos en ella.	No existencia de ese arte en otros países del mundo. La palabra no tiene la traducción.	Dar la tarea de aprender la información sobre suzana, escribir o hablar el significado de la palabra en la lengua extranjera y usar la palabra en los casos siguientes.

4 Las palabras de los ejemplos son encontradas en las informaciones turísticas del sitio web www.welcomeuzbekistan.uz

Chapán	Traje largo de hombres. Hay varios tipos de "chapan". Algunos tipos cambian el abrigo en el invierno y los otros son de carácter decorativo. También vestir "chapán" a una persona se considera una tradición de expresar el respeto.	No tener la posibilidad de explicar ese tipo de traje con una palabra española.	Dar la significación en la nota y en los casos siguientes usar la palabra en uzbeko.
Duppi	Gorra nacional uzbeka. Pero tiene su particularidad tradicional. No se usa para calentar la cabeza, sino como una costumbre nacional.	Durante buscar la equivalencia en español se encontraron muchos variantes de traducir esa palabra. El problema es elegir el variante más	El variante de usar la palabra "tubiteicas" en español se considera el variante más cercano a la palabra de origen.

Al traducir las informaciones sobre algún país el traductor encuentra los problemas de traducir los topónimos a la lengua extranjera. En el caso de la traducción los topónimos de uzbeko a español existe un gran problema con traducir los nombres de los lugares en los que se usa la letra uzbeka "J" – la que se usa como "G" /dʒi:/ en inglés. Sabemos bien, que en español "J" es "jota" y "G" es "ge".

Como resultado de ese problema los estudiantes uzbekos dudan en traducir los nombres de lugares donde se usa la letra dicha. Por ejemplo, "Andijon", "Jizzakh".

Cuando observamos los manuales de varios años encontramos las variantes distintas para escribir los nombres para los españoles e hispanohablantes.

En particular, las revistas que se llamaban *Gran Ruta de la Seda* publicadas en los años 1986 los topónimos dichos habían sido escritos de la forma siguiente: "Andidzhán", "Dzhizzakh". Pero los medios masivos contemporáneos los dan como "Andiyán" o "Andizán", "Dizzakh". Si los traductores del siglo XX intentaban hacer pronunciar la letra que no existe en español con la vía de hacer parecido a la transcripción inglesa, hoy en día los traductores de la globalización intentan facilitar el proceso de escribir los topónimos.

En nuestra opinión, la variante segunda es más lógica y facilita el proceso de traducción y lectura también. En esa ocasión, podemos ofrecer a los estudiantes usar los variantes "Andiyán" o "Andizán", "Dizzakh".

Cuando hablamos sobre la relación de la cultura y la lengua debemos prestar atención a la parte integrante de la cultura – leyendas. Muchos artículos, comprensiones o bienes nacionales de la humanidad están relacionados con leyendas.

En nuestra vista, los profesores del aula E/LE pueden recomendar a los estudiantes uzbekos aprender las leyendas nacionales y traducirlas al español. Podemos presentar una leyenda sobre la tela nacional uzbeka, hecha de seda "Khan atlas (leer en español "Jan atlas"): "En una leyenda sobre la seda real se dice que una vez uno de los gobernadores de Margilán se enamoró de la hija de un tejedor pobre, decidiendo hacerla su quinta mujer. El padre de la muchacha cayó a los pies del kan y pidió dejar en paz a su hija joven. El gobernador estaba de acuerdo, pero con la condición de que al amanecer el tejedor crease algo tan requeteprecioso que pudiese ofuscar la belleza de la muchacha.

El viejo afligido se dirigió a las orillas de *arik* (asequía en Asia Central) donde estuvo mucho tiempo reflexionando, sin prestar atención a que la lluvia se mezclaba con sus lágrimas. De pronto el chubasco paró y en el cielo aparecieron las nubes y él las vió en el reflejo de la agua. Las nubes se tinturaron en todos los colores de arco iris. Y él gritó:-"¡Oh, cielo, gracias a ti por la idea!". Después de llegar a su taller trabajó toda la noche y al amanecer desplegó ante el kan una tela hasta ahora sin precedente que se trasegaba con todos los colores del arco iris. La tela era aérea como la nube y ligera como el aire".

Los métodos escritos sirven para aumentar la calidad de la enseñanza de español como lengua extranjera a los estudiantes de aula uzbeka. Y contribuye a saber no solamente la gramática de las lenguas extranjera y materna, sino a enriquecer sus conocimientos con las informaciones sobre la cultura. Además de eso la realización de los métodos arriba dichos en el proceso de la enseñanza puede resolver el problema de falta de especialistas traductores (de español) en la esfera turística de la República de Uzbekistán.

BIBLIOGRAFÍA

Humboldt, Wilhelm von. *Lengua y filosofía de cultura.* Moscú, 1985.

Maslova, Valentina Avraamovna. *Culturología de lengua.* Moscú: Akademiya, 2001.

Mina Paz, Álvaro. *Relación lenguaje-identidad y cultura* / http://www.monografias.com/trabajos13/

www.welcomeuzbekistan.uz